

Um mundo a descobrir na Colecção de Cartas



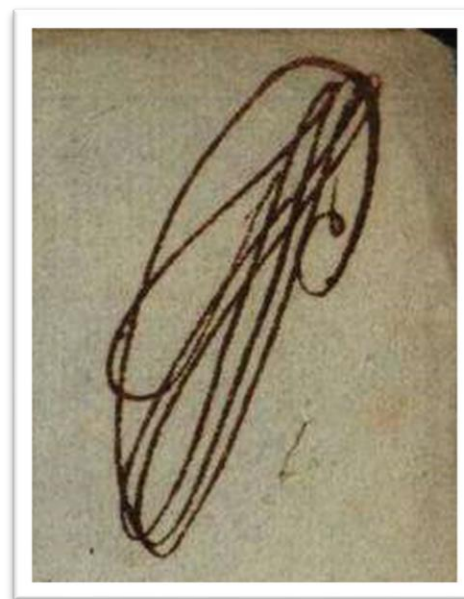
Joana Braga e Cristina Camacho

Sumário

- História da colecção
- Tratamento arquivístico
- Descobrir o mundo
- Resultados pretendidos

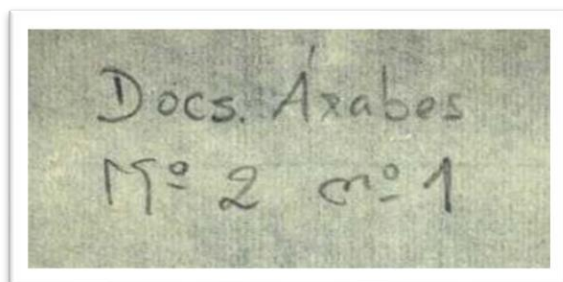
História da colecção

- Inventário do Real Archivo de João Pereira Ramos de Azeredo Coutinho – 1776
 - ✓ Parte V – Diversas matérias
- Núcleo Antigo – 1950/60; 1996
 - ✓ Cartas Missivas
- Guia de Fundos da TT – 1998
 - ✓ Colecção de cartas



História da colecção

- Outros denominações existentes de partes da colecção
 - ✓ Cartas missivas
 - ✓ Cartas dos Vice-reis da Índia
 - ✓ Cartas dos Governadores de África
 - ✓ Documentos orientais / árabes



História da colecção

- Colecção de Cartas: catálogo de **cartas dos governadores dos lugares de África** e de outras pessoas para el-rei" [195?]. ID **C 1**
- Descreve 453 doc.



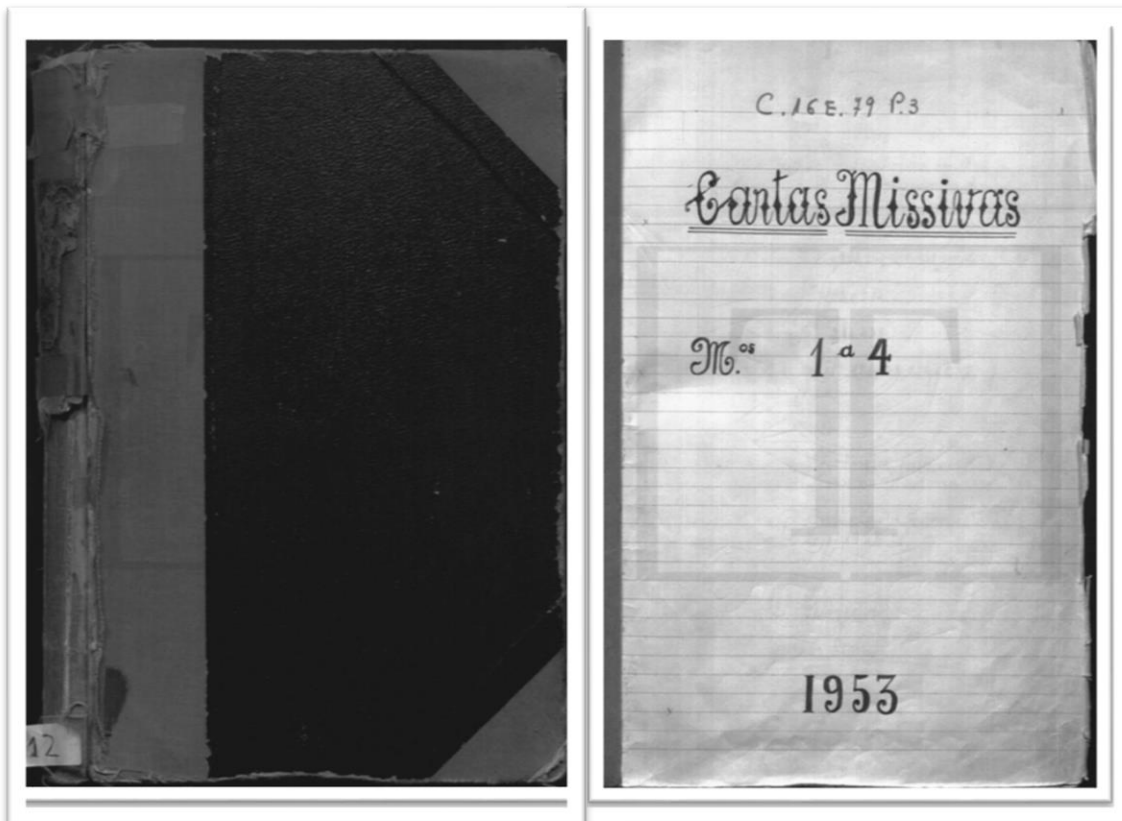
História da colecção

- "Colecção de Cartas: catálogo das **cartas dos vice-reis da Índia** e outras pessoas para o rei e alguns alvarás: 1504-[1657]". [195?]. ID **C 267**
- Descreve 190 doc.



História da colecção

- "Colecção de Cartas: catálogo de **cartas missivas** e outros documentos". 1946. ID **L 12**
- Descreve 1782 doc.

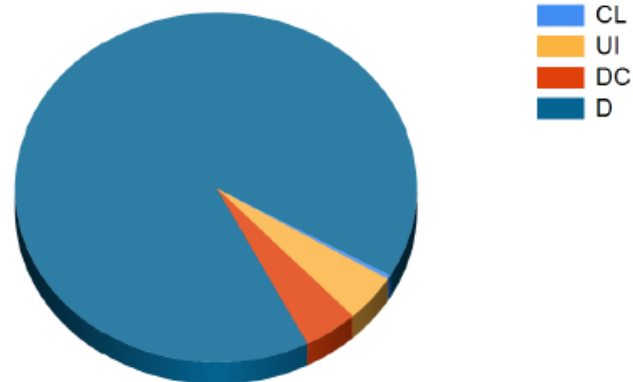


Ponto de partida: estado da descrição em 2012

Número de registos agregados por nível de descrição

PT/TT/CART - Colecção de Cartas

Nível de descrição	Nº de registos	% de registos
CL	1	0.37
UI	12	4.41
DC	12	4.41
D	247	90.81
Total:	272	



Ponto de partida: estado da descrição em 2012

Título	Cota	n.º doc.	n.º doc. na bd	ID
Livro do registo das cartas que o Rei escreveu ao vice-rei da Índia	Col. de cartas, Núcleo Antigo 870	?	0	-
Cartas missivas de e para o Rei	Col. de cartas, Núcleo Antigo 871	?	0	resumo no doc.
Sumário das cartas que Afonso de Albuquerque e outros escreveram da Índia ao Rei	Col. de cartas, Núcleo Antigo 872	?	0	-
Sumário das cartas que vieram da Índia e respostas que tiveram	Col. de cartas, Núcleo Antigo 875	?	0	-
Cartas dos vice-reis e governadores da Índia	Col. de cartas, Núcleo Antigo 876	194	67	C 267
Cartas dos governadores de África	Col. de cartas, Núcleo Antigo 877	458	27	C 1
Cartas missivas e outros documentos	Col. de cartas, Núcleo Antigo 878	492	0	L 12
Cartas missivas e outros documentos	Col. de cartas, Núcleo Antigo 879	366	0	L 12
Cartas missivas e outros documentos	Col. de cartas, Núcleo Antigo 880	458	0	L 12
Cartas missivas e outros documentos	Col. de cartas, Núcleo Antigo 881	466	1	L 12
Documento em caracteres árabes provenientes do Oriente	Col. de cartas, Núcleo Antigo 891.1	98	95	capilhas
Documentos em caracteres árabes provenientes dos lugares de África	Col. de cartas, Núcleo Antigo 891.2	68	68	capilhas
Total		c. 2600	258	

Tratamento arquivístico

- Elaboração de Plano de tratamento arquivístico – 2012/2015
- Produzir registos descritivos dos documentos catalogados nos ID (Coleção de Cartas, **Núcleo Antigo 876, 877, 878, 879, 880, 881**)
 - ✓ C 1 – 2012
 - ✓ C 267 – 2012
 - ✓ L 12 – 2013/2015
- ✓ Trabalho efectuado por **Cristina Camacho**

Tratamento arquivístico: Modelo de descrição

Informação do ID

- ✓ Título
- ✓ Datas
- ✓ Dimensão e suporte
- ✓ Âmbito e conteúdo
- ✓ Cota actual
- ✓ Nota de publicação
- ✓ Notas

Informação do doc./outro

- ✓ Código de referência
- ✓ Nível de descrição
- ✓ Cota original
- ✓ Cota antiga
- ✓ Idioma / Escrita
- ✓ Existência de cópias
- ✓ Características físicas
- ✓ Nota do arquivista
- ✓ Data da descrição

ID C 267

Título

Intervenientes

Carta do embaixador do Preste João
para el-rei D. Sleanoch na qual the
dixia as sem razoes e o mau agaze
tho que the fixeram nas partes da
India e outros particulares.
Escrita em Goa no ano de 1517.
Nº 112

Cota actual

Data

ID L 12

Título

Intervenientes

Alvará de El Rei D. Manoel pelo qual manda ao feitor de Cochim e mais escrevões para entregar a Jorge da Silveira cento e noventa e cinco mil reais provenientes da pimenta que lhe comprou. Santos a 17 de Março de 1511. "Original".
Maço 1.º doc. Nº 78.

Cota actual

Data

ID L 12

Título

Que rei?

Carta do El Rei para Pedro de
Sousa sobre a demanda que os cône-
gos da Sé de Lisboa trazem contra
o prior e frades do mosteiro de N.ª Se-
nhora de Bellem. Sem data.
Maço 1.º doc. N.º 1.

Cota actual

Que data?

ID L 12

Título

Intervenientes

Âmbito e
conteúdo

Cota actual

Que ano?

Carta de Ruy Mendes de Vasconcellos ao Secretario de Estado Pedro de Alacova Carneiro communicando que pelo primeiro correio segue uma carnisa e que as outras irão pela primeira não segundo o seu pedido assim como as chinellãs de veludo, pedindo a medida de algum jibão para lá mandar fazer os que quizer etc e pedindo tambem para alcançar de El Rei o fazel-lo Superintendente sobre os Contra-tadores da pimenta etc e offerecendo-lhe um escriptorio que estava feito para o Conde de Luna etc. Ar. vers, 29 de Junho. Minuta. Maço 1.º doc. N.º 90.

Sumário no doc.

Título

Africa

Tema

Âmbito e conteúdo

Carta de Alvaro do Cadaval p.^a El Rey, em q^{da} diz com
prava dum Mouro por loo d^o 2^o, e q^{da} por sertido por Santos entre v^oz
Mouros de quem tem t^o fiquer, o q^{da} era de gatar por cinco mil m^ocas,
e de tarejas de Laa, e q^{da} dandolle o d^o F. Lic^o p.^a ipso, e se oughe m^ois
ter algu^{as} carnes, elle se obrigava a p^olle p^ontes q^{da} m^ois a d^ota
p^olle gatar do d^o Mouro. Escrita de t^oramor a^o de t^olayo.

Cota

Armario-25
do interior da casa da l^oroa
Maco vnico- N.^o 17

Que ano?

Núcleo Antigo da Torre do Tombo

IX. _____ N. _____

an. f^ore no 8^o d^oim

Tratamento arquivístico

- Fontes complementares de informação para a descrição
 - ✓ PINTO, Pedro - *Índice analítico das cartas dos Vice-reis da Índia na Torre do Tombo*. In: Anais de História de Além-mar. Lisboa: Universidade Nova. Separata do vol. VII (2006) p. 313-328.
 - ✓ PINTO, Pedro - *Índice analítico das cartas dos governadores de África na Torre do Tombo*. In: Anais de História de Além-mar. Lisboa: Universidade Nova. Separata do vol. XI (2010) p. 249-380.
 - ✓ SOUSA, Frei João de - Documentos arábicos para a história portuguesa: copiados dos originaes da Torre do Tombo com permissão de S. Magestade e vertidos em portuguez. Lisboa: Academia Real das Sciencias, 1790.

Pedro Pinto - Índices

Título

Intervenientes

3 -- Carta de João Lopes de Sequeira a D. Manuel I narrando-lhe como prendera a Niculoso de Camelha em virtude de o ter esbofeteado mas como em breve o soltaria por saber que D. Manuel I assim o quererá. Santa Cruz de Cabo de Gué. 23.05.[1507-1512] 2f.

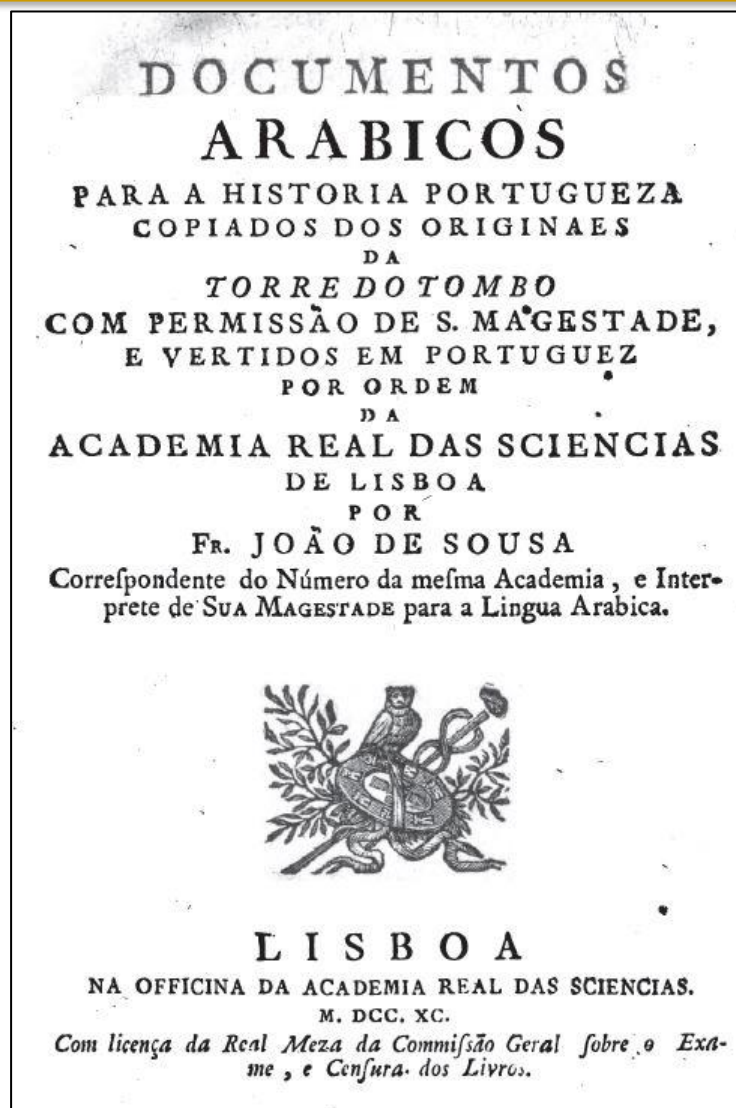
Nota de
publicação

Publicação: CENIVAL, Pierre de, *Les sources inédites de l'histoire du Maroc. Première Série – Dynastie Sa'dienne. Archives et Bibliothèques de Portugal*, Tome I, Juillet 1486-Avril 1516, Paris, Paul Geuthner, 1934, p. 133.

Cota actual

Data descritiva

Frei João de Sousa



Título

DOCUMENTOS ARABICOS
PARA
A HISTORIA PORTUGUEZA.

N. I.

C A R T A

Do Governador de Cananor a ElRei D. Manoel.

الى حضرة الملك الانخير
والنواة الاعظم سلطان
دون متويل والي الدير
والبحر معطي الاحسان
في كل مكان مالك ممالك
الدنيا مظفر الاعداء
وملكته من الشرق الي
الغرب عظيم السياسة
وقديم الفراسة ذو العجود
صاحب السيف والقلم
باسط اللطف واتمر
العدالة خلد الله سلطنته
وابد ملكه دايما ابدا
ثم نعرض علي حضرتك
الشريفه بان عام الاول
انا كتابكم الشريف
وفرحننا به غاية الفرح
والابتهاج ونعلمك باسبدي
بان انفارك ووزرك كلهم
جالسون معنا بوجه

A Magestade do Soberano da
maior gloria, e Senhor da
alta grandeza, ElRei D. Manoel,
Senhor do mar, e da terra, des-
tribuidor dos beneficios em todos
os lugares, possuidor dos Reinos
dos inimigos; cuja Monarquia
compreheende o Oriente, e Occi-
dente, de grande, e bom regi-
men, antigo na sciencia militar,
Senhor da Espada, e penna, (a)
extenso em benignidade, dotado
da liberalidade, e completo em
justiça: Deos eternize a sua Mo-
narquia, e lhe dilate o reinado,
sempre, e para sempre.

Isto supposto, ponho na pre-
sença de V. Magestade que o an-
no passado nos chegou a vossa no-
bre, e estimada Carta, e com el-
la nos alegrámos muito, e a re-
cebemos com muita satisfação; e
vos dou a saber, meu Senhor

(a) Das armas e letras.

Transcrição

Tradução

PARA A HISTORIA PORTUGUEZA. 3

كوتليري لنعرضه علي
حضرتك وكذلك باقي
المرسوم والسلام حررتني
بنهر كننور في سادس
محرم سنة ٩٠٩ للهجرة

tes pobres, e fracos; e sobre este
mesmo negocio me escreveo meu
amigo Cotelery, para que o re-
presentasse a V. Magestade, como
tambem o mais que fica referido.
~~A paz seja comvoso Cananor a~~
6 de Moharam de 909 da Hegi-
ra. Corresponde aos 8 de Novem-
bro de 1503.

من خديم الصغير واقبل
الوزراء جنبك كرب

Do minimo servo, e so-
menos dos Guazis

Guingir Corobe.

Notas.

Cotelery era o Rei de Cananor, com quem D. Vasco da Ga-
ma firmou a paz no anno de 1502, e a quem entregou o seu
Embaixador, que Pedralves Cabral trouxera na sua não a
Portugal no anno de 1501, deixando o mesmo D. Vasco da
Gama por Feitor a Gonçalo Gil Barboza, e a Sebastião Al-
vares por Escrivão. Vid. Chron. delRei D. Manoel Part. I. pag.
67. e 69.

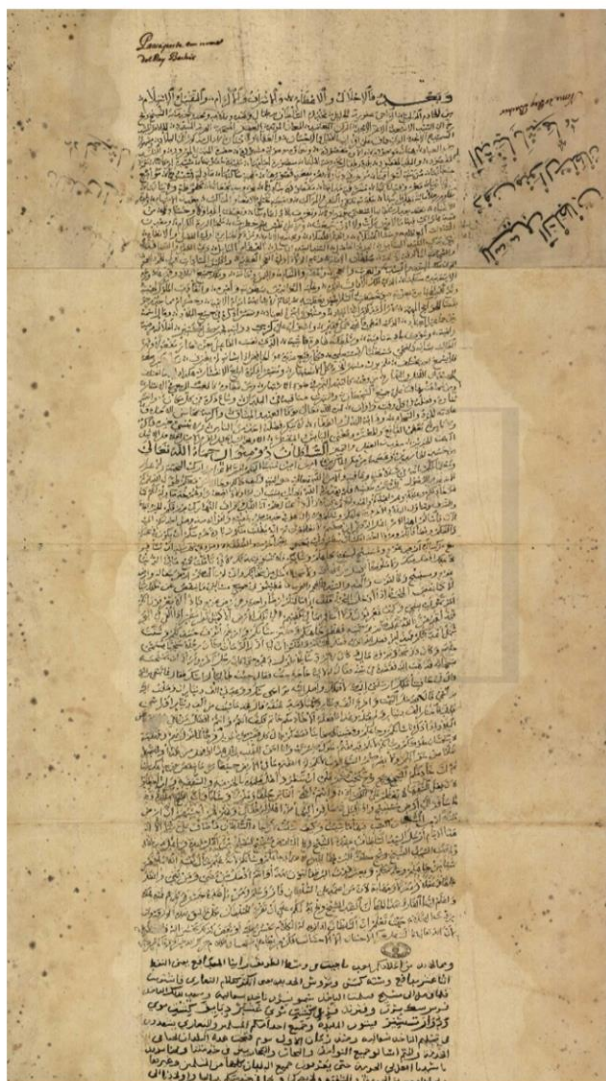
Guingir Corób era o Governador de Cananor, posto por
Cotelery, e conservado por D. Vasco da Gama, com o titulo
de Guazil.

Datas

Notas de
contexto

Tratamento arquivístico

- Avaliar e rever registos descritivos dos documentos em caracteres árabes
 - ✓ Documentos em caracteres árabes provenientes do Oriente (**Colecção de cartas, Núcleo Antigo 891, mç. 1**)
 - ✓ Trabalho efectuado por equipa de **estagiários do Arquivo Nacional do sultanado de Omã** – 2014
 - ✓ Informação sobre intervenientes, assuntos, idioma, datas...



Texto panegírico do Rei Bachir sobre D. Manuel I

(Colecção de cartas, Núcleo
Antigo 891, mç. 1, n.º 7)

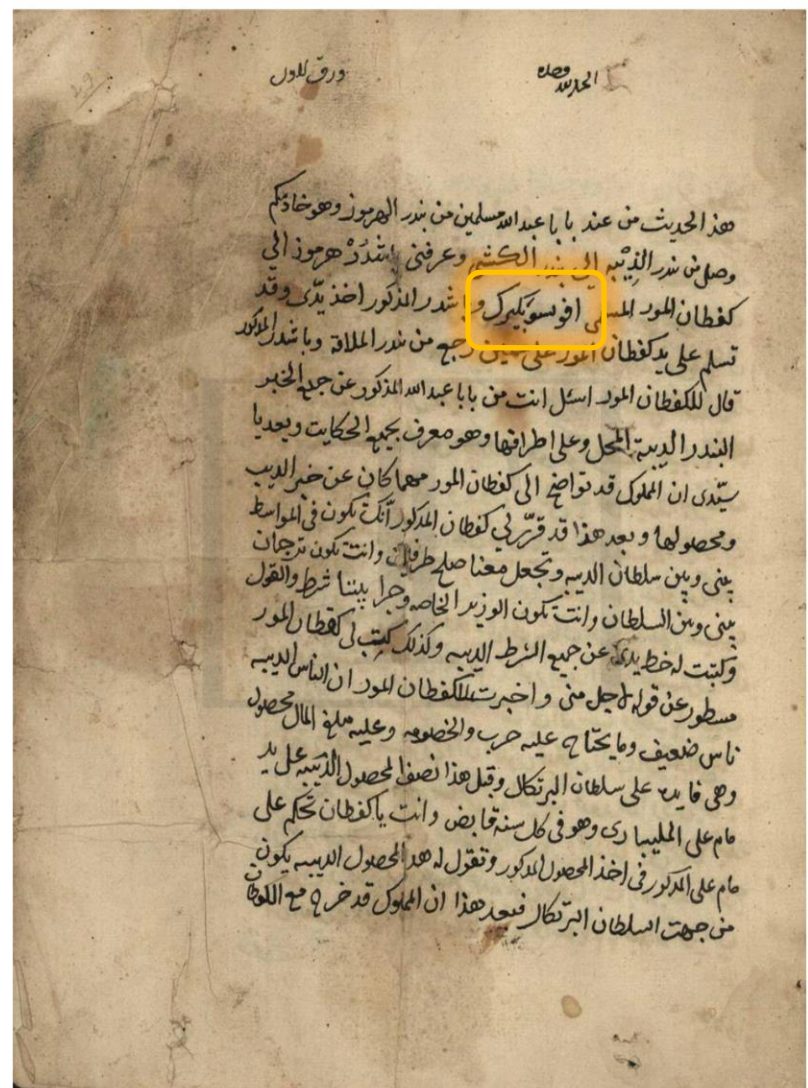
Refere D. Manuel I como Rei do Mundo

Carta de Baba Abdullah, de Ormuz, sobre a reconciliação entre o rei de Portugal e Afonso de Albuquerque

(Colecção de cartas, Núcleo
Antigo 891, mç. 1, n.º 9)

افوسو بليكر

Afonso de Albuquerque



Carta de Galawdewos, rei
da Etiópia, pedindo a D.
João III que fizesse mercê
a Miguel Castanhoso, em
reconhecimento do
socorro prestado na
guerra contra o Islão

(Colecção de cartas, Núcleo
Antigo 891, mç. 1, n.º 98)



Tratamento arquivístico

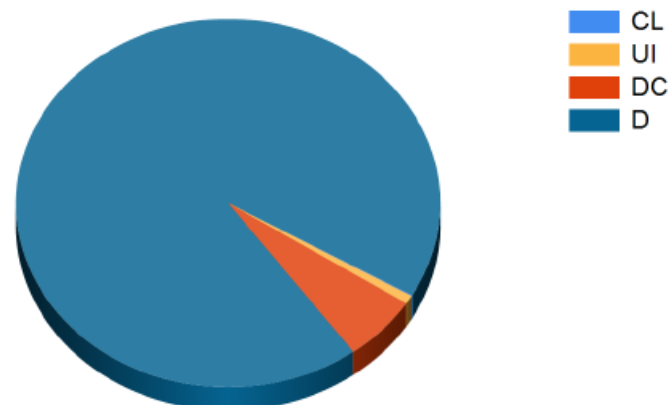
- Produzir registos descritivos dos documentos não catalogados
 - ✓ Cartas missivas de e para o Rei (Colecção de cartas, **Núcleo Antigo 871**)
 - ✓ Resumo no verso do doc.
 - ✓ Trabalho efectuado por **Joana Braga** em 2014

Estado da descrição em 2014

Número de registos agregados por nível de descrição

PT/TT/CART - Colecção de Cartas

Nível de descrição	Nº de registos	% de registos
CL	1	0.06
UI	12	0.76
DC	91	5.79
D	1469	93.39
Total:	1573	

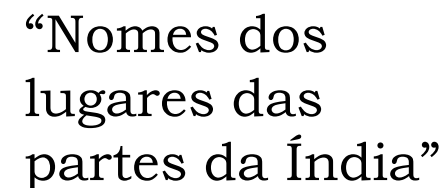


Estado da descrição em 2014 – Ainda a descobrir

Título	Cota	n.º doc./liv	n.º doc. na bd	ID
Livro do registo das cartas que o Rei escreveu ao vice-rei da Índia	Col. de cartas, Núcleo Antigo 870	1	1	BD
Cartas missivas de e para o Rei	Col. de cartas, Núcleo Antigo 871	122	122	BD
Sumário das cartas que Afonso de Albuquerque e outros escreveram da Índia ao Rei	Col. de cartas, Núcleo Antigo 872	1	1	BD
Sumário das cartas que vieram da Índia e respostas que tiveram	Col. de cartas, Núcleo Antigo 875	1	1	BD
Cartas dos vice-reis e governadores da Índia	Col. de cartas, Núcleo Antigo 876	190	190	BD
Cartas dos governadores de África	Col. de cartas, Núcleo Antigo 877	455	455	BD
Cartas missivas e outros documentos	Col. de cartas, Núcleo Antigo 878	427	427	BD
Cartas missivas e outros documentos	Col. de cartas, Núcleo Antigo 879	366	201	L 12
Cartas missivas e outros documentos	Col. de cartas, Núcleo Antigo 880	458	1	L 12
Cartas missivas e outros documentos	Col. de cartas, Núcleo Antigo 881	466	1	L 12
Documento em caracteres árabes provenientes do Oriente	Col. de cartas, Núcleo Antigo 891.1	95	95	BD
Documentos em caracteres árabes provenientes dos lugares de África	Col. de cartas, Núcleo Antigo 891.2	68	68	BD
Total		2650	1563	1087

Tratamento arquivístico: dificuldades

- Antropónimos e correcta identificação dos intervenientes
- Topónimos e correcta identificação na actualidade
- Inferência de intervenientes e datas
 - ✓ Cruzamento de dados com outros documentos e bibliografia
 - ✓ Apoio de especialistas

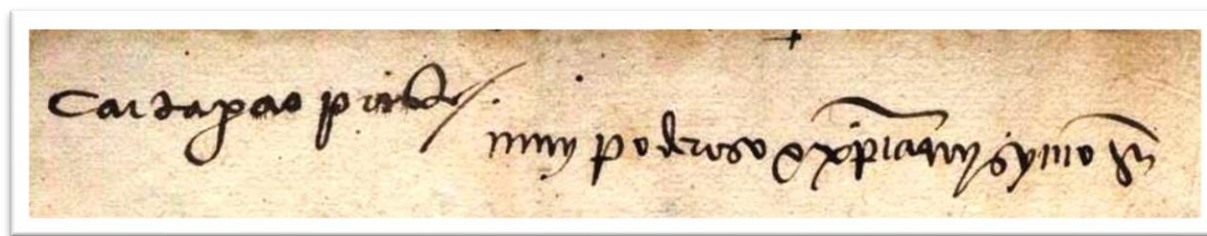


(Coleção de
cartas, Núcleo
Antigo 891, mç. 1,
n.º 21)

Português e árabe

Descobrir o mundo: Quem

- D. Manuel I – 259
- D. João III – 299
- D. Catarina – 30
- D. Sebastião
- Filipe I, II, III
- D. João IV, D Afonso VI
- Imperadores, reis e sultões
- Preste João - 10



Descobrir o mundo: Quem

- Governadores – 117
- Capitães – 163
- Bispos – 89
- Embaixadores – 51
- Juízes – 46
- Abades/abadessas – 81
- Judeus – 10
- Mouros - 68
- Escravos – 9
- Escrivães – 41
- Feitores – 63
- Contadores – 14
- Tesoureiros - 20
- Mercadores – 13
- Moradores - 33
- Cativos - 19

Descobrir o mundo: Quando

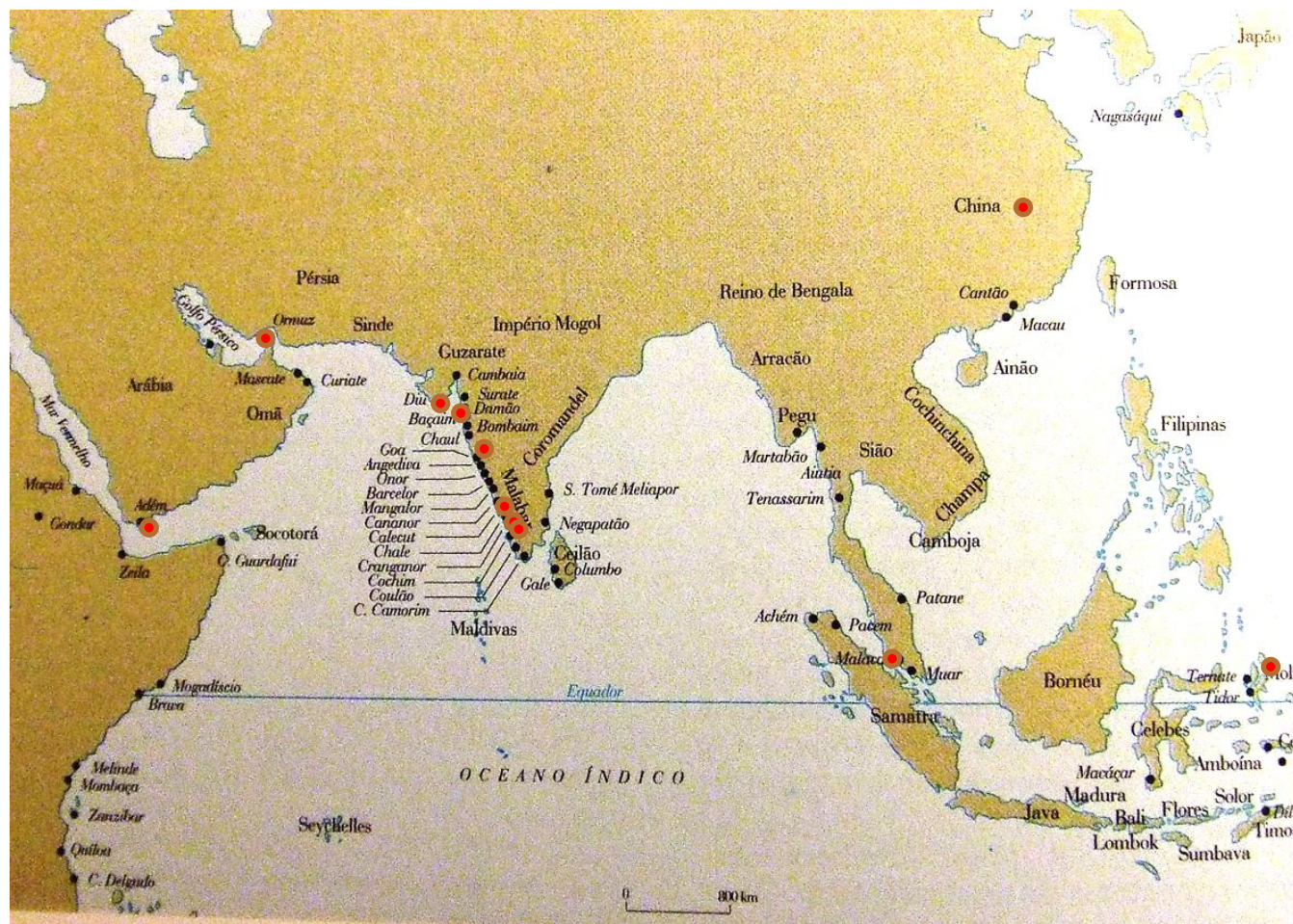
- Âmbito cronológico: 1499 - 1664
- 165 anos
- Outros quandos: Hégira

Descobrir o mundo: Onde

- Portugal
 - Açores – 2
 - Madeira – 14
 - Lisboa – 64
 - Porto – 12
 - Coimbra – 50
 - Viseu – 11
 - Beja – 3
 - ...
- Europa
 - Castela – 64
 - Madrid - 23
 - França – 42
 - Roma- 31
 - Inglaterra – 7
 - ...

Descobrir o mundo: Onde

- Golfo Pérsico
 - Ormuz – 44
 - Adém – 2
- Índia
 - Goa – 39
 - Diu – 16
 - Baçaim – 4
 - Canacor – 21
 - Calecut – 14
 - Cochim – 66
- Oriente
 - Malaca – 35
 - Molucas – 6
 - China – 4



Descobrir o mundo: O quê

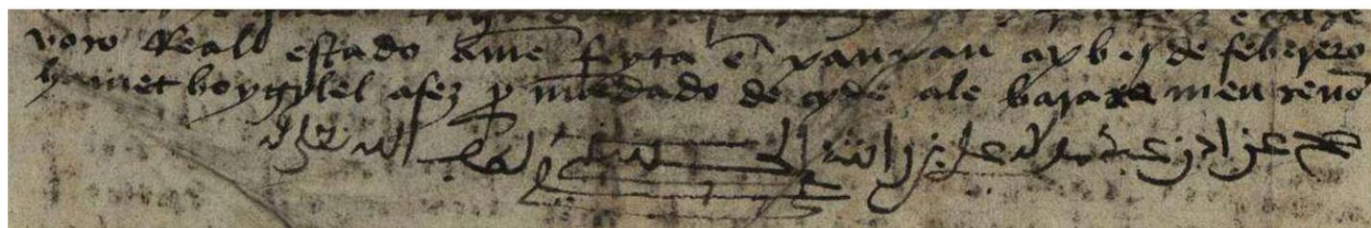
- Negócios e interesses régios e portugueses
- Administração do reino
- Novos contactos com outros povos
- Questões diplomáticas e comerciais
- Negócios eclesiásticos e da Inquisição
- Concessão de ofícios, mercês, esmolas
- Queixas de injustiças
- Obras e construções
- ...

Descobrir o mundo: O quê

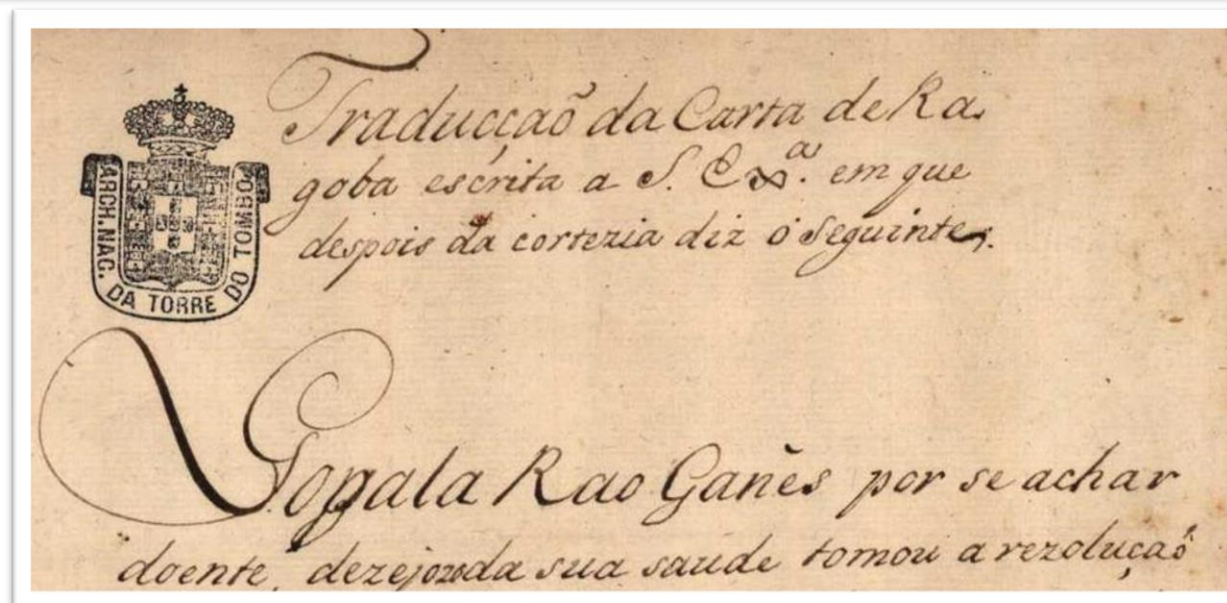
- Pimenta e especiarias – 45
- Ouro e marfim– 18
- Armadas, naus e caravelas – 79
- Igrejas e capelas – 64
- Mosteiros e conventos – 116
- Castelos e fortalezas – 65
- Alfândegas, feitorias, contos – 25
- Batalhas e guerras – 39
- Nascimentos e casamentos – 39
- Mercês, ofícios – 147
- Pagamentos e esmolas – 28
- ...

Descobrir o mundo: Como

- Minutas, originais, cópias e traduções, registos



vou de all estado dme fura e vanyau ay b. y de febrero
homet boyyhel afiz y miedado de q. alc bayaxa meu rno
Alw. *[Arabic script]*



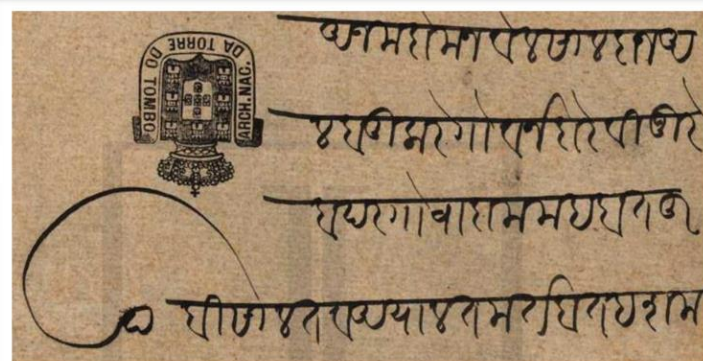
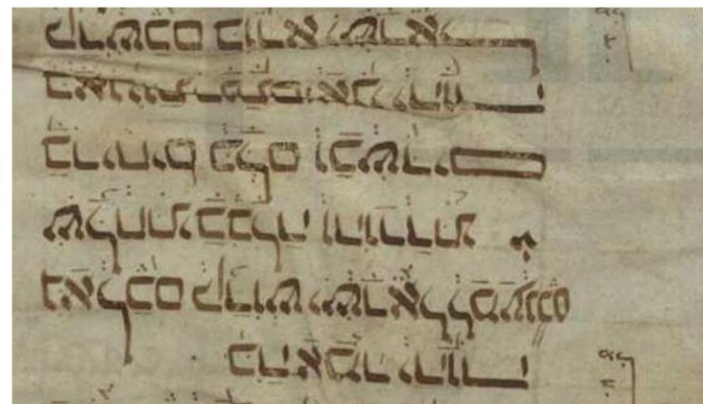
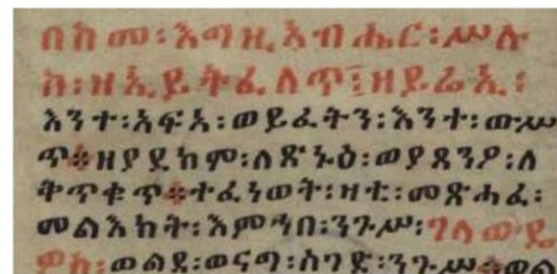

Tradução da Carta de Ra-
goba escrita a S. E.ª em que
depois da corteia diz o seguinte.

Vopala Rao Ganês por se achar
doente, desejando sua saúde tomou a resolução

Descobrir o mundo: Como

- Cartas – 985
- Minutas – 208
- Regimentos – 20
- Instruções – 12
- Forais – 5
- Inquirições – 7
- Alvarás – 89
- Requerimentos – 31

Descobrir o mundo: Como



Português, árabe, persa, hebraico...

Resultados pretendidos - 2015

- ✓ Descrição integral
- ✓ Catálogo em linha no sítio web da Torre do Tombo
- ✓ Catálogo em pdf
- ✓ Sugestões e contributos



Boa viagem pelo mundo!

joana.braga@dglab.gov.pt

cristina.camacho@dglab.gov.pt